

## НЕМЕЦКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ВИНЫ И ОГОРЧЕНИЯ

Целью исследования является выявление и семантический анализ фразеологических единиц немецкого языка, отражающих эмоциональное состояние вины и огорчения. Научная новизна исследования обусловлена тем, что фразеология современного немецкого языка, репрезентирующая эмоциональную сферу жизнедеятельности человека, на сегодняшний день малоизучена. Результаты работы показывают, что изучение эмоций и чувств в лингвистическом аспекте помогает раскрыть не только особенности человеческой личности, но и этнонациональную специфику той или иной лингвокультуры.

Наиболее сложным видом коммуникации является коммуникация между носителями различных языков и культур, ведь для того, чтобы овладеть иностранным языком, важно не только уметь говорить, но и научиться думать на этом языке и, что еще более значимо, знать об особенностях иноязычной лингвокультуры. Эмоции и чувства являются неотъемлемой составляющей человеческой личности. Даже за короткий период времени человек способен испытать ряд различных эмоций. Их арсенал достаточно разнообразен, однако перечень базовых эмоций вполне исчисляем и стабилен. Но каждый человек выражает эмоции по-своему, чем и обусловлено существование эмоционально открытых и сдержанных людей. Своим эмоциональным состоянием человек показывает отношение к окружающим его людям. Эмоции влияют на все сферы жизнедеятельности человека. Фразеологический фонд любого языка – это богатая кладовая мудрости народа, в которой на протяжении многих веков накапливаются и сохраняются национальная самобытность, особенности истории и культуры этноса. Анализ фразеологических единиц помогает увидеть и понять специфические, этнонациональные черты в языке и культуре того или иного народа. В этой статье мы рассмотрим особенности репрезентации таких эмоциональных состояний, как вина и огорчение, с помощью фразеологических единиц современного немецкого языка. Вина – это отрицательное эмоциональное состояние, связанное с предвзятым отношением к себе и своим поступкам. Она возникает из-за переживаний, неуверенности в себе, тревоги, огорчений и недовольства окружающим миром. Близким к состоянию вины по причинам возникновения и особенностям проявления является состояние стыда. Очень важно уметь различать эти эмоции. Стыд возникает вследствие чьего-либо оценочного взгляда, мнения со стороны или при оценке внешности человека. Необходимым является наличие наблюдателя, перед которым может быть за что-либо стыдно. Если же такой человек отсутствует, то не возникнет чувство вины, так как при отсутствии наблюдателя за нашими поступками чувство стыда не проявляется. Стыд разрушает личность изнутри, умело скрываясь под видом депрессии и неудовлетворенности человека собой и окружающим миром. В «Немецко-русском фразеологическом словаре» Л. Э. Биновича нами были выявлены следующие фразеологические единицы, в той или иной степени репрезентирующие эмоциональное состояние вины, либо связанные с ним состояния и действия: j-m Absolution erteilen букв. „даровать отпущение грехов кому-л.“; „простить кому-л. вину, отпустить грехи“ [1, с. 30]; eine Schuld auf sich laden „взять на себя вину, провиниться“ [1, с. 680]; Schuld an etw. tragen „быть виноватым в чем-л.; отвечать за что-л.“ [1, с. 680]; j-m die Schuld zuschieben „свалить вину на кого-л.“ [1, с. 680]; j-n schuldig sprechen юр. „обвинить кого-л., признать виновным кого-л.“ [1, с. 680]; j-m etw. zur Last legen „поставить что-л. кому-л. в вину, обвинить кого-л. в чем-л.“ [1, с. 464]. Стыд отражают такие фразеологизмы, как j-n rot machen букв. „делать кого-л. красным“; „вогнать кого-л. в краску“ [1, с. 630]; bis über die Ohren rot werden „покраснеть до ушей“ [1, с. 630]; die Röte

flog ihm ins Gesicht букв. „краснота прилетела ему в лицо“; „он покраснел до корней волос, краска залила его лицо“ [1, с. 631]; die Röte schoss ihm bis in die Haarwurzeln букв. „румянец прострелил его до корней волос“; „он покраснел до корней волос“ [1, с. 631]; j-m das Blut ins Gesicht treiben букв. „подтолкнуть кровь к лицу у кого-л.“; „вогнать в краску, устыдить кого-л.“ [1, с. 778]; vor Scham vergehen „сгорать от стыда“ [1, с. 804]; das Blut stieg ihm ins Gesicht (или in die Wangen) букв. „кровь поднялась ему в лицо“; „он густо покраснел“ [1, с. 135]. Приведенные примеры показывают, что физиологическими симптомами проявления стыда являются покраснение кожи и скованность в действиях. Чувство вины свойственно испытывать абсолютно каждому человеку. Оно может возникнуть вследствие причинения боли и обиды другому человеку и быть связанным с угрызениями совести: j-m etw. zu Leid tun „обидеть, оскорбить кого-л.“ [1, с. 477]; j-m Schimpf antun букв. „причинять оскорбление кому-л.“; „оскорбить кого-л.“ [1, с. 57]; j-n vor den Kopf stoßen (или schlagen) букв. „ударить в голову кого-л.“; „обидеть, оскорбить кого-л.“; „неприятно поразить, взволновать, рассердить кого-л.“ [1, с. 435]; j-m auf die Zehen treten букв. „наступить на пальцы ног кого-л.“; „больно обидеть, задеть кого-л.“ [1, с. 876]; j-m zuleide tun „причинить кому-л. зло; обидеть кого-л.“ [1, с. 890]. Языкознание 190 Такое активное проявление агрессии в чувстве вины обычно связано с невысказанной претензией или упреком оскорбителю, так как задета самооценка личности. Проявление агрессии у каждого человека может протекать по-разному. Приведем примеры репрезентации данного состояния: die Lippen hängenlassen букв. „опустить губы“; „надуть губы, обидеться“ [1, с. 486]; etw. für ungut nehmen букв. „неправильно понять что-л.; обижаться на что-л.“ [1, с. 795]. Следует отметить, что очень важно уметь отличать «положительное» проявление вины от «отрицательного». Если в первом случае вина связана с угрызениями совести и желанием изменить и исправить содеянный поступок или принести извинения, то во втором – она уничтожает желание действовать и исправлять ошибки и является абсолютно негативным чувством, так как направлена лишь на бичевание самого себя. В какой-то степени это наказание связано со страданием и умалчиванием того, что не нравится и не приносит положительных эмоций: Becher des Jammers поэт. „чаша страданий“ [1, с. 98]; der Becher fließt über поэт. „чаша (горести, терпения) переполнилась“ [1, с. 98]; Beleidigungen (Schläge, harte Bissen) einstecken букв. „наносить оскорбления (удары, жесткие укусы)“; „терпеть, сносить оскорбления (грубость, побои)“; „проглотить обиду“ [1, с. 202]; Leid tragen (um, über A) букв. „носить страдание о ком-л.“; „скорбеть о ком-л., о чем-л.“ [1, с. 477]. Вина может находить свое отражение в эмоциональном состоянии человека через тревожность. Тревога сопоставима с мучительным состоянием, которое не всегда верно можно определить. Частая и высокая тревожность приводит не только к плохому самочувствию, но, как утверждают специалисты, и к резким и беспричинным сменам настроения и психологическим расстройствам, которые, в свою очередь, могут вызвать у человека отчаяние и ненависть к себе. В упомянутом словаре нами было обнаружено только 4 фразеологические единицы, репрезентирующие данное эмоциональное состояние: sich verhaßt machen „вызывать к себе ненависть“ [1, с. 804]; kein Verständnis finden „не встречать сочувствия“ [1, с. 811]; in Verzweiflung kommen „прийти в отчаяние“ [1, с. 813]; j-n zur Verzweiflung bringen „привести в отчаяние кого-л.“ [1, с. 813]. Исходя из этого, можно предположить, что состояние тревожности и отчаяния не свойственно для немцев, так как они стараются планировать каждое свое действие, чтобы впоследствии быть уверенным в совершенных поступках. Отличительной особенностью некоторых отрицательных эмоций является возникновение у человека мотивации и желания становиться 191 лучше, совершенствуя тем самым свои навыки и способности. Одно из таких эмоциональных состояний – огорчение, так как нередко оно помогает человеку забыть про свою неудачу и разочарование и искать пути решения возникших проблем. Часто данное чувство служит стимулом к возникновению новых идей и проектов. Как правило, огорчение носит непродолжительный характер и не влечет за собой разрушающих последствий. Следует отметить, что огорчение легко перепутать с такими негативными эмоциональными состояниями, как досада, раздражение, неудовольствие и разочарование, которые возникают в результате какойлибо пережитой неприятности или обиды. Но психологи советуют все же разграничивать данные

эмоциональные состояния, так как все они ориентированы на внешний источник раздражения и имеют разную аффективную окраску. Огорчение связано с душевным состоянием тревоги или горечи, возникшим из-за причинения обиды и неприятности знакомому или близкому человеку. На этой почве часто могут возникать угрызения совести, появляющиеся из-за чувства вины. Угрызения совести – это и есть огорчение и некая злость из-за постоянного внимания к своим изъянам, ошибкам и недостаткам: vor Kummer vergehen букв. „угаснуть от горя; известись от горя“; „известись от тоски по ком-л.“ [1, с. 804]; Nerven haben букв. „иметь нервы“; „нервничать“ [1, с. 552]; j-m viel von seinem Spaß nehmen букв. „взять много от своего удовольствия“; „испортить кому-л. удовольствие“ [1, с. 711]; Unheil bringen „принести горе, несчастье; наделать, натворить бед“ [1, с. 795]; j-m Kummer bereiten букв. „подготовить печаль кому-л.“; „опечалить, огорчить кого-л., причинить горе кому-л.“ [1, с. 108]; j-m den ganzen Kram verderben букв. „все испортить кому-л.“; разг. „расстроить чьи-л. планы, испортить все дело кому-л.“ [1, с. 444]. Как и любое другое эмоциональное состояние, огорчение у каждого человека проявляется индивидуально. Отличительным физиологическим признаком данной эмоции является появление слез. Зачастую после такого рода всплеска эмоций человек заметно успокаивается и быстрее находит выход из ситуации: in Tränen ausbrechen „разразиться слезами, разрыдаться“ [1, с. 81]; feuchte Augen bekommen (или kriegen) букв. „получить влажные глаза“; „прослезиться“ [1, с. 234] В «Немецко-русском фразеологическом словаре» Л. Э. Биновича нами были выявлены фразеологические единицы, которые подчеркивают тот факт, что огорчение – это однократное и непродолжительное Языкознание 192 эмоциональное состояние, причиной которого в большинстве своем является неожиданное неудовлетворение желаний в определенных жизненных ситуациях: sich (D) das Herz schwer machen букв. „сделать себе сердце тяжелым“; „огорчаться, сокрушаться“ [1, с. 364]; aus allen Himmeln fallen букв. „упасть со всего неба“; „быть крайне разочарованным, быть низвергнутым с заоблачных высот на землю“ [1, с. 370]; es kam gleich knüppeldick разг. „посыпались несчастья и неудачи“ [1, с. 428]. Кратковременность проявления данной эмоции говорит о неглубоком и достаточно поверхностном переживании. Таким образом, нами было обнаружено, что отрицательные эмоциональные состояния достаточно часто находят свое выражение во фразеологии современного немецкого языка. Арсенал соответствующих фразеологических единиц настолько же разнообразен, насколько разнообразен спектр эмоциональных состояний, которые способен испытывать человек. Лингвистические исследования в области эмоций и чувств, в совокупности с достижениями других наук и междисциплинарных направлений, помогают разобраться как в особенностях человеческой личности, так и своеобразии конкретной лингвокультуры. Список литературы 1 Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – М. : Государственное издательство иностранных словарей, 1956. – 904 с.